

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



8116/1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories — Beams for
winding —
Part 1 : Vocabulary**

First edition — 1985-05-01

**Matériel pour l'industrie textile — Ensembles pour
enroulement —
Partie 1 : Vocabulaire**

Première édition — 1985-05-01

**Текстильные машины и вспомогательное оборудование —
Валики (навои) для намотки —
Часть 1 : Словарь**

Первое издание — 1985-05-01

UDC/CDU/УДК 677.053.728.5

**Ref. No./Réf. n° : ISO 0000-0000 (E/F/R)
Ссылка N° : ИСО 0000-0000 (A/Ф/Р)**

Descriptors : textile machinery, winding, yarns, beams (textile machinery), vocabulary. / **Descripteurs** : matériel textile, bobinage, fil textile, ensouple, vocabulaire. / **Дескрипторы** : оборудование текстильное, намотка, пряжа, валики (оборудование текстильное), словарь.

Price based on 3 pages/Prix basé sur 3 pages/Цена рассчитана на 3 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council. They are approved in accordance with ISO procedures requiring at least 75 % approval by the member bodies voting.

International Standard ISO 8116/1 was prepared by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO. Les Normes internationales sont approuvées conformément aux procédures de l'ISO qui requièrent l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 8116/1 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов. Они одобряются в соответствии с порядками работ ИСО, требующими одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 8116/1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*.

- © International Organization for Standardization, 1985 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1985 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1985 ●

**Textile machinery
and accessories —
Beams for winding —
Part 1 : Vocabulary**

**Matériel pour l'industrie
textile — Ensembles
pour enroulement —
Partie 1 : Vocabulaire**

**Текстильные машины
и вспомогательное
оборудование — Валики
(навои) для намотки —
Часть 1 : Словарь**

**1 Scope and field
of application**

This part of ISO 8116 provides a vocabulary for the various types of beams for winding.

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 8116 also gives the equivalent terms in German, Italian and Spanish; these terms have been included at the request of ISO/TC 72 and are published under the responsibility of the committee members of Germany, F.R. (DIN), Italy (UNI) and Spain (IRANOR). However, only the terms and definitions given in the official languages may be considered as ISO terms and definitions.

**Objet et domaine
d'application**

La présente partie de l'ISO 8116 établit le vocabulaire des divers types d'ensembles pour enroulement.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français et russe), la présente partie de l'ISO 8116 donne les termes équivalents en allemand, italien et espagnol; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de l'Italie (UNI) et de l'Espagne (IRANOR). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

**Объект и область
применения**

Настоящая часть ИСО 8116 устанавливает словарь, относящийся к различным видам валиков (навоев) для намотки.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам, приведенным на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящая часть ИСО 8116 включает также эквивалентные термины на немецком, итальянском и испанском языках. Эти термины включены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72 и публикуются под ответственность комитетов-членов Федеративной Республики Германии (ДИН), Италии (УНИ) и Испании (ИРАНОР). Однако, только термины и определения, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами и определениями ИСО.

2 References

ISO 1025, *Textile machinery and accessories — Sectional beams for warp knitting machines — Terminology and main dimensions*.

ISO 1037, *Textile machinery and accessories — Beams for dyeing slivers and yarn — Terminology and main dimensions*.

ISO 2013, *Textile machinery and accessories — Beams — Method of measuring variations of form and position*.

Références

ISO 1025, *Matériel pour l'industrie textile — Ensembles sectionnelles pour métiers à mailles jetées — Terminologie et dimensions principales*.

ISO 1037, *Matériel pour l'industrie textile — Ensembles de teinture pour fibres et filés — Terminologie et dimensions principales*.

ISO 2013, *Matériel pour l'industrie textile — Ensembles — Méthode de mesurage des variations de forme et de position*.

Ссылки

ИСО 1025, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Ленточные валики для основовязальных машин — Терминология и основные параметры*.¹⁾

ИСО 1037, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Валики для крашения волокон и нитей — Терминология и основные параметры*.¹⁾

ИСО 2013, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Валики — Метод измерения изменений формы и положения*.

1) Опубликовано на английском и французском языках.

ISO 5241, *Textile machinery and accessories — Weaver's beams — Terminology and main dimensions.*

ISO 8116/2, *Textile machinery and accessories — Beams for winding — Part 2: Warper's beams — Terminology and main dimensions.*¹⁾

ISO 5241, *Matériel pour l'industrie textile — Ensembles de tissage — Terminologie et dimensions de base.*

ISO 8116/2, *Matériel pour l'industrie textile — Ensembles pour enroulement — Partie 2: Ensembles d'ourdissoir — Terminologie et dimensions principales.*¹⁾

ИСО 5241, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Ткацкие навои — Терминология и основные параметры.*¹⁾

ИСО 8116/2, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Валики (навои) для намотки — Сновальные валики — Часть 2: Терминология и основные параметры.*²⁾

3 Terms and definitions

Termes et définitions

Термины и определения

No. N°	Term Terme Термин	Definition Définition Определение
3.1	E : Beam F : Ensouple R : Валик (навой) D : Kettbaum I : Subbio S : Plegador	Beam barrel with flanges for take-up of a warp. Fût avec joues pour enrouler la chaîne. Бочкообразная катушка с фланцами для намотки основы.
3.1.1	E : Warper's beam (back beam) F : Ensouple d'ourdissoir (ensouple primaire) R : Сновальный валик D : Zettelbaum I : Subbio primario S : Plegador de urdimbre	Beam carrying part of the total number of ends in the weaver's beam warp. Ensouple sur laquelle est enroulée une partie du nombre total des fils de chaîne de l'ensouple de tissage. Валик для намотки части общего количества нитей основы с ткацкого навоя.
3.1.2	E : Sectional beam F : Ensouple sectionnelle R : Ленточный валик D : Teilkettbaum I : Subbio sezionale S : Plegador seccional	Beam carrying part of the total number of ends in the warp in full ends/cm density. Ensouple sur laquelle est enroulée une partie du nombre total des fils de chaîne en pleine densité (nombre de fils/cm). Валик для намотки части общего количества нитей основы с полной плотностью (нити/см).
3.1.3	E : Weaver's beam F : Ensouple de tissage R : Ткацкий навой D : Webkettbaum I : Subbio per tessitura S : Plegador de tejer	Beam carrying a warp in full width and with total number of ends intended for weaving. Ensouple sur laquelle est enroulé en pleine largeur le nombre total des fils de la chaîne au tissage. Валик для намотки по полной ширине общего количества нитей основы для ткачества.

1) At present at stage of draft. (Revision of ISO 481-1977.)

1) Actuellement au stade de projet. (Révision de l'ISO 481-1977.)

1) Опубликовано на английском и французском языках.

2) В настоящее время в стадии проекта. (Ревизия ИСО 481-1977.)

No. N°	Term Terme Термин	Definition Définition Определение
3.1.4	E : Knitter's beam F : Ensouple de bonneterie R : Вязальный валик D : Wirkkettbaum I : Subbio per maglieria S : Plegador de punto	Beam carrying a warp in full width and with total number of ends intended for knitting. Ensouple sur laquelle est enroulé en pleine largeur le nombre total des fils (de la chaîne) pour le tricotage. Валик для намотки по полной ширине общего количества нитей основы для вязания.
3.1.5	E : Dyeing beam F : Ensouple de teinture R : Валик под крашение D : Färbebaum I : Subbio per tintura S : Plegador de tintura	Beam with perforated beam barrel carrying part of the total number of ends of a warp for the purpose of dyeing or other processing operations. Ensouple comportant un fût perforé et sur laquelle est enroulé le nombre total des fils de la chaîne au tissage en vue de la teinture ou d'autres opérations de finissage. Валик, несущий перфорированную бочкообразную катушку для наматывания общего количества нитей основы для ткачества под крашение или другие отделочные операции.

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 8116/1-1985

STANDARDSISO.COM :: Click to view the full PDF of ISO 8116-1:1985